

Cours d'histoire de la langue grecque : niveaux de langue

- Cesare Cassio, A. (2016²), *Storia delle lingue letterarie greche* (Firenze).
- Willi, A. (2012), « We speak Peloponnesian », in Tribulato, O. (ed.), *Language and linguistic contact in ancient Sicily* (Cambridge) : 265-288.

Plat. *Phaedo* 57a-b

{EX.} Αὐτός, ὦ Φαίδων, παρεγένου Σωκράτει ἐκείνη τῇ ἡμέρᾳ ἣ τὸ φάρμακον ἔπιεν ἐν τῷ δεσμωτηρίῳ, ἢ ἄλλου του ἤκουσας;

{ΦΑΙΔ.} Αὐτός, ὦ Ἐχέκρατες.

{EX.} Τί οὖν δὴ ἔστιν ἅττα εἶπεν ὁ ἀνὴρ πρὸ τοῦ θανάτου; καὶ πῶς ἐτελεύτα; ἠδέως γὰρ ἂν ἐγὼ ἀκούσαιμι. καὶ γὰρ οὔτε [τῶν πολιτῶν] Φλειασίων οὐδεὶς πάνυ τι ἐπιχωριάζει τὰ νῦν Ἀθήναζε, οὔτε τις ξένος ἀφίκεται χρόνου συχνοῦ ἐκείθεν ὅστις ἂν ἡμῖν σαφές τι ἀγγείλαι οἴος τ' ἦν περὶ τούτων, πλὴν γε δὴ ὅτι φάρμακον πιὼν ἀποθάνοι· τῶν δὲ ἄλλων οὐδὲν εἶχεν φράζειν.

{ΦΑΙΔ.} Οὐδὲ τὰ περὶ τῆς δίκης ἄρα ἐπύθεσθε ὃν τρόπον ἐγένετο;

{EX.} Ναί, ταῦτα μὲν ἡμῖν ἠγγειλέ τις, καὶ ἐθαυμάζομεν γε ὅτι πάλαι γενομένης αὐτῆς πολλῶ ὕστερον φαίνεται ἀποθανῶν. τί οὖν ἦν τοῦτο, ὦ Φαίδων;

Échécrate – Étais-tu toi-même, Phédon, aux côtés de Socrate le jour où il but le poison dans sa prison, ou est-ce un autre qui t'a renseigné?

Phédon – J'y étais moi-même, Échécrate.

– Eh bien, que dit-il, à ses derniers moments, et comment mourut-il? J'aurais plaisir à l'entendre. Car, parmi les citoyens de Phlionte, il n'y en a pas un seul à présent qui se rende à Athènes, et depuis longtemps il n'est venu de là-bas aucun étranger à même de nous donner des nouvelles sûres à ce sujet, sauf qu'il est mort après avoir bu le poison. Pour le reste, on ne nous a rien appris. – Pour le procès non plus, vous n'avez donc pas su comment il s'était passé ?

– Si, cela, on nous l'a rapporté, et nous avons été surpris de voir que, le procès fini, il soit mort si longtemps après. Qu'y a-t-il donc eu, Phédon ?

Aristoph. *Ran.* 127-136

{HP.} Βούλει ταχέϊαν καὶ κατάντη σοι φράσω;

{ΔΙ.} Νῆ τὸν Δί', ὡς ὄντος γε μὴ βαδιστικοῦ.

{HP.} Καθέρπτυσόν νυν εἰς Κεραμεικόν.

{ΔΙ.} Κᾶτα τί;

{HP.} Ἀναβάς ἐπὶ τὸν πύργον τὸν ὑψηλόν—

{ΔΙ.} Τί δρῶ;

{HP.} ἀφιεμένην τὴν λαμπάδ' ἐντεῦθεν θεῶ, κάπειτ' ἐπειδὴν φῶσιν οἱ θεώμενοι "εἶνται," τόθ' εἶναι καὶ σὺ σαυτόν.

{ΔΙ.} Ποῖ;

{HP.} Κάτω.

{ΔΙ.} Ἄλλ' ἀπολέσαιμ' ἂν ἐγκεφάλου θρίω δύο. Οὐκ ἂν βαδίσαιμι τὴν ὁδὸν ταύτην.

{HP.} Τί δαί;

{ΔΙ.} Ἦνπερ σὺ τότε κατήλθες.

Héraclès – Veux-tu que je t'en dise un en pente et rapide ?

Dionysos – Oui, par Zeus, car je ne suis pas bon marcheur.

– Alors, descends au Céramique.

– Et après ?

– Monte sur la haute tour...

– Pour quoi faire ?

– Regarde de là le lancer de la course aux flambeaux ; puis, quand les spectateurs diront : « Lancés ! » alors lance-toi aussi.

– Où ?

– En bas.

– Mais j'y perdrais deux plats de cervelle. Non, je n'irai point par cette route-là.

– Quoi donc ?

– Je prendrai celle par laquelle tu es autrefois descendu.

Dem. *Cor.* 1

Πρῶτον μὲν, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τοῖς θεοῖς εὐχομαι πᾶσι καὶ πάσαις, ὅσην εὐνοϊαν ἔχων ἐγὼ διατελώ τῇ τε πόλει καὶ πᾶσιν ὑμῖν, τοσαύτην ὑπάρξαι μοι παρ' ὑμῶν εἰς τουτοῖ τὸν ἀγῶνα, ἔπειθ' ὅπερ ἐστὶ μάλισθ' ὑπὲρ ὑμῶν καὶ τῆς ὑμετέρας εὐσεβείας τε καὶ δόξης, τοῦτο παραστήσαι τοὺς θεοὺς ὑμῖν, μὴ τὸν ἀντίδικον σύμβουλον ποιήσασθαι περὶ τοῦ πῶς ἀκούειν ὑμᾶς ἐμοῦ δεῖ (σχέτλιον γὰρ ἂν εἴη τοῦτο γε), ἀλλὰ τοὺς νόμους καὶ τὸν ὄρκον, ἐν ᾧ πρὸς ἅπασιν τοῖς ἄλλοις δικαίους καὶ τοῦτο γέγραπται, τὸ ὁμοίως ἀμφοῖν ἀκροάσασθαι.

La première prière, Athéniens, que j'adresse à tous les dieux et à toutes les déesses, c'est qu'une sympathie égale à celle que je ne cesse de témoigner à l'État et à vous tous, me soit aussi réservée par vous pour le présent débat. Puis – chose qui vous intéresse surtout et touche à votre piété et à votre réputation –, que les dieux vous inspirent de prendre conseil, sur la manière dont vous devez m'écouter, non pas de mon adversaire (ce serait lamentable), mais des lois et de votre serment où, à côté d'autres garanties de justice, est écrit également qu'il faut accorder attention semblable aux deux parties.

Πρώτον μὲν, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι,
 τοῖς θεοῖς εὐχομαι πᾶσι καὶ πάσαις,
 ὄσπιν εὐνοίαν ἔχων ἐγὼ διατελῶ
 τῇ τε πόλει καὶ πᾶσιν ὑμῖν,
 τοσαύτην ὑπάρξαι μοι παρ' ὑμῶν
 εἰς τουτονὶ τὸν ἀγῶνα,
 ἔπειθ' ὄπερ ἐστὶ μάλισθ' ὑπὲρ ὑμῶν
 καὶ τῆς ὑμετέρας εὐσεβείας τε καὶ δόξης,
 τοῦτο παραστήσαι τοὺς θεοὺς ὑμῖν,
 μὴ τὸν ἀντίδικον σύμβουλον ποιήσασθαι
 περὶ τοῦ πῶς ἀκούειν ὑμᾶς ἐμοῦ δεῖ
 (σχέτλιον γὰρ ἂν εἴη τοῦτό γε),
 ἀλλὰ τοὺς νόμους καὶ τὸν ὄρκον,
 ἐν ᾧ πρὸς ἅπασιν τοῖς ἄλλοις δικαίοις
 καὶ τοῦτο γέγραπται,
 τὸ ὁμοίως ἀμφοῖν ἀκροάσασθαι.

Vita Aesopi W 35-37

ὁ δὲ κηπουρὸς ἔφη πρὸς τὸν Ξάνθον 'ἔα, κύριε· ἐνός γάρ σου λόγου χρεῖαν ποιούμαι ζητήματος ἕνεκεν.' ὁ δὲ φησιν 'ὄ βούλει λέγε.' καὶ ὁ κηπουρὸς 'καθηγητά, διὰ τί τὰ παρ' ἐμοῦ βαλλόμενα λάχανα εἰς τὴν γῆν σκαλιζόμενά τε καὶ ἀρδευόμενα βραδείαν ἔχει τὴν αὐξησιν, τὰ δὲ αὐτοματὶ ἀπὸ τῆς γῆς φυόμενα καὶ μηδαμῶς ἐπιμελούμενα τάχιον αὐξεται;' ὁ δὲ ἀκούσας ἐμφιλόσοφον ζήτημα καὶ μὴ εὐρῶν λῦσαι, 'τῇ θείᾳ προνοίᾳ,' ἔφη, 'πάντα διοικεῖται.' Αἰσωπος δὲ ἀκούσας ἐγέλασε. καὶ ὁ Ξάνθος φησὶ πρὸς αὐτόν 'γελάς ἢ καταγελάς;' ὁ δὲ 'καταγελάω,' φησιν, 'οὐ σοῦ ἀλλὰ τοῦ διδάξαντός σε· τὰ γὰρ ὑπὸ θείας προνοίας διοικούμενα ὑπὸ σοφῶν διαλύονται. ὑπόσχου οὖν, κάγῳ διαλύσω αὐτό.' ὁ Ξάνθος τῷ κηπουρῷ λέγει 'κομφότατε, ἀπρεπές ἐστὶν ἐμὲ τὸν ἐν τοσοῦτοις ἀχροατηρίοις διαλεχθέντα νῦν ἐν κήποις αἰνίγματα διαλύειν. παῖς δὲ πολυπείρος ἀκολουθεῖ μοι· αὐτῷ προσανάθου καὶ διαλύσει τὸ ζήτημα.' ὁ κηπουρὸς ἔφη 'οὗτος ὁ σαπρὸς γράμματα οἶδεν; οὐαὶ τῇ ἀτυχίᾳ. εἰπέ' φησιν 'εἰ ἐπίστασαι.' καὶ ὁ Αἰσωπος· 'τοῦτο ζητεῖς ἀκούσαι, διὰ ποῖαν αἰτίαν τὰ φυτὰ εἰς τὴν γῆν βάλλεις καὶ ταῦτα ἐπιμελῶς ἐργάζῃ, τὰ δὲ ἄγρια τάχιον ἀναβαίνει καὶ μᾶλλον τῶν ὑπὸ σοῦ βαλλομένων· ἄκουε καὶ πρόσεχε.'

{ΓΟΡΓΩ} Ἔνδοι Πραξινοά;

{ΠΡΑΞΙΝΟΑ} Γοργὼ φίλα, ὡς χρόνῳ. ἔνδοι.

θαυμ' ὅτι καὶ νῦν ἦνθες. ὄρη δρίφον, Εὐνόα, αὐτᾶ·
 ἔμβαλε καὶ ποτίκρανον.

{ΓΟ.} ἔχει κάλλιστα.

{ΠΡ.} καθίζευ.

{ΓΟ.} ὦ τὰς ἀλεμάτω ψυχᾶς· μόλις ὑμῖν ἐσώθην,
 Πραξινοά, πολλῶ μὲν ὄχλω, πολλῶν δὲ τεθρίππων·
 παντᾶ κρηπίδες, παντᾶ χλαμυδηφόροι ἄνδρες· ἅ δ'

Le jardinier dit à Xanthos: « Eh, maître ! J'aurais besoin de te dire un mot à propos d'une affaire. » Lui, il dit : « Dis ce que tu veux. » Et le jardinier : « Maître, pourquoi les légumes que je plante en terre, sarclés et arrosés, mettent longtemps à pousser, alors que ce qui pousse tout seul de terre, sans soins, pousse plus vite ? » Le maître, entendant cette question pleine de philosophie et ne trouvant pas la solution, dit : « Tout est pris en charge par la providence divine. » Ésope entendit cela et éclata de rire. Et Xanthos lui dit : « Tu ris, ou tu te moques de moi ? » Et lui : « Je me moque, non pas de toi, mais de celui qui a fait ton éducation : car ce que la providence divine prend en charge, les hommes sages y trouvent une solution. Souffre donc que ce soit moi qui fournisse la solution. » Xanthos dit au jardinier : « Mon brave, il n'est pas convenable que moi, qui discute dans des auditoires si nombreux, maintenant je résolve des énigmes dans des jardins. Mais il y a un esclave plein d'expérience qui m'accompagne ; sou mets-lui la question, et il te fournira la solution. » Le jardinier dit : « Ce type répugnant sait-il seulement lire ? Woaow, quel malheur ! Alors parle, si tu sais ! » Et Ésope : « Tu cherches à savoir ceci : par quelle cause les plantes que tu plantes en terre, tu t'en occupes avec soin, et les plantes sauvages poussent plus vite, plus que celles que tu plantes. Écoute et prête-moi attention. »

Gorgô – Praxinoa est chez elle ?

Praxinoa – Chère Gorgô, ce n'est pas trop tôt ! Je suis là. C'est dingue que tu sois maintenant arrivée. Eunoia, veille à trouver un siège pour elle ! Et mets-y aussi un coussin.

– C'est très bien comme ça.

– Assieds-toi.

– Ce que je suis folle ! J'ai failli y passer pour venir vous voir : il y avait une de ces foules, et

ὁδὸς ἄτρυτος· τὺ δ' ἑκαστέρω αἰὲν ἀποικεῖς.
 {ΠΡ.} ταῦθ' ὁ πάραρος τήνος· ἐπ' ἔσχατα γὰς
 ἔλαβ' ἐνθῶν ἰλεόν, οὐκ οἴκησιν, ὅπως μὴ γείτονες
 ὤμες ἀλλάλαις, ποτ' ἔριν, φθονερὸν κακόν, αἰὲν
 ὁμοῖος.
 {ΓΟ.} μὴ λέγε τὸν τεὸν ἄνδρα, φίλα, Δίνωνα
 τοιαῦτα τῷ μικρῷ παρεόντος· ὄρη, γύναϊ, ὡς
 ποθορῆ τυ. θάρσει, Ζωπυρίων, γλυκερὸν τέκος· οὐ
 λέγει ἀπφῦν.
 {ΠΡ.} αἰσθάνεται τὸ βρέφος, ναὶ τὰν πότνιαν.
 {ΓΟ.} καλὸς ἀπφῦς.
 {ΠΡ.} ἀπφῦς μὰν τήνός γα πρόαν – λέγομεν δὲ
 πρόαν θην 'πάππα, νίτρον καὶ φύκος ἀπὸ σκανᾶς
 ἀγοράσδειν' – ἴκτο φέρων ἄλας ἄμμιν, ἀνήρ
 τρισκαιδεκάπαχυς.

Timoth. Pers. 139-161

τοιᾶδ' ὀδυρόμενοι κατεδάκρυον·
 ἐπεὶ δέ τις λαβῶν ἄγοι
 πολυβότων Κελαινᾶν
 οἰκῆτορ' ὄρφανὸν μαχᾶν
 σιδαρόκωπος Ἑλλαν,
 ἄγει κόμης ἐπισπάσας,
 ὁ δ' ἀμφὶ γόνασι περιπλεκεῖς
 ἐλίσσεται, Ἑλλάδ' ἐμπλέκων
 Ἀσιάδι φωνᾷ διάτορον
 σφραγίδα θραύων στόματος,
 Ἰάονα γλώσσαν ἐξιχνεύων·
 ἔπω μοί σοι κῶς καὶ τί πράγμα;
 αὐτίς οὐδάμ' ἔλθω·
 καὶ νῦν ἐμὸς δεσπότης
 δευρό μ' ἐνθάδ' ἤξει·
 τὰ λοιπὰ δ' οὐκέτι, πάτερ,
 οὐκέτι μαχέσ' αὐτίς ἐνθάδ' ἔρχω,
 ἀλλὰ κάθω·
 ἐγὼ σοι μὲν δευρ' ἐγὼ
 κείσε παρὰ Σάρδι, παρὰ Σούσα,
 Ἀγβάτανα ναίων·
 Ἄρτιμις ἐμὸς μέγας θεὸς
 παρ' Ἐφeson φυλάξει.

[Longin.] Subl. 3.1-2

οὐ τραγικὰ ἔτι ταῦτα, ἀλλὰ παρατράγωδα, αἱ
 πλεκτάναι, καὶ τὸ πρὸς οὐρανὸν ἐξεμεῖν, καὶ τὸ τὸν
 Βορέαν αὐλητὴν ποιεῖν, καὶ τὰ ἄλλα ἐξῆς· τεθόλωται
 γὰρ τῇ φράσει καὶ τεθορύβηται ταῖς φαντασίαις
 μᾶλλον ἢ δεδείνωται, κὰν ἕκαστον αὐτῶν πρὸς
 αὐγὰς ἀνασκοπῆς, ἐκ τοῦ φοβεροῦ κατ' ὀλίγον
 ὑπονοστεῖ πρὸς τὸ εὐκαταφρόνητον. ὅπου δ' ἐν
 τραγωδίᾳ, πράγματι ὀγκηρῶ φύσει καὶ
 ἐπιδεχομένῳ στόμφον, ὅμως τὸ παρὰ μέλος οἰδεῖν
 ἀσύγγνωστον, σχολῆ γ' ἂν οἶμαι λόγοις ἀληθινοῖς
 ἀρμόσειεν. ταύτη καὶ τὰ τοῦ Λεοντίνου Γοργίου
 γελᾶται γράφοντος *Ξέρξης ὁ τῶν Περσῶν Ζεὺς*, καὶ
γῦπες ἔμψυχοι τάφοι, καὶ *τινα τῶν Καλλισθένου*
ὄντα οὐχ ὑψηλά, ἀλλὰ μετέωρα, καὶ ἔτι *μᾶλλον τὰ*
Κλειτάρχου· φλοιώδης γὰρ ἀνήρ καὶ φυσῶν κατὰ
τὸν Σοφοκλέα μικροῖς μὲν αὐλίσκοις, φορβειᾶς δ'
ἄτερ. τὰ γε μὴν Ἀμφικράτους τοιαῦτα καὶ Ἡγησίου

tous ces chars ! Partout des hommes en bottes et
 en manteaux militaires. Le chemin n'en finissait
 pas ; et toi, tu habites toujours plus loin.
 – C'est à cause de ce cinglé. C'est au bout du
 monde qu'il a pris ce trou – même pas une
 maison – pour nous empêcher d'être voisines, par
 esprit de contrariété, le maudit jaloux, toujours le
 même.
 – Ma chère, ne parle pas ainsi de Dinon, ton
 homme, en présence du petit. Regarde, femme,
 comme il te regarde. Ne t'en fais pas, Zopyrion,
 mon petit en sucre : elle ne parle pas de papa.
 – Il comprend, le petit, par la déesse !
 – Gentil papa !
 – Eh bien papa, l'autre jour, nous lui disions
 l'autre jour « Papa, va à la boutique acheter du
 nitre et du fard ! », et il est revenu avec du sel, ce
 mari épais de treize coudées...

Ayant poussé de telles
 lamentations, ils fondaient en
 larmes. Mais quand un Grec à la
 lame de fer, saisissant un habitant
 de la nourricière Céléné, privé de
 sa combativité, l'emmenait, il
 l'emmenait en le traînant par les
 cheveux et lui, embrassant ses
 genoux, le suppliait, mêlant la
 langue grecque à celle d'Asie,
 brisant le sceau de sa bouche d'un
 cri perçant, suivant la langue
 ionienne : « Moi comment parler
 toi, et quoi ? Je jamais reviens de
 nouveau. Maintenant, mon maître
 il m'emmène ici à cet endroit.
 Désormais plus jamais, père, je
 viens plus combattre ici de
 nouveau, mais je reste sur place.
 Moi plus vers toi ici, moi là-bas à
 Sardes, à Suse, habitant
 d'Ecbatane. Artimis mon grand
 dieu gardera à Éphèse.

Ces expressions *spirales de feu*, *vomir contre le ciel*,
Borée joueur de flûte et tout ce qui suit ne sont plus
 tragiques, mais pseudo-tragiques. Le style en est
 trouble, et les images déconcertent plutôt qu'elles
 ne frappent ; à regarder au grand jour chacune de
 ces expressions, elles se réduisent peu à peu à un
 objet de juste mépris. Si dans la tragédie qui, par
 nature, est un genre pompeux et qui admet
 l'emphase, une enflure de mauvais goût ne laisse
 pas d'être impardonnable, à plus forte raison, elle
 serait, selon moi, incompatible avec l'expression
 de la réalité. De là vient que Gorgias de
 Leontinoi se couvre de ridicule quand il écrit :
Xerxès, le Zeus des Perses et les *vautours, tombeaux*
vivants. On raille Callisthène dont quelques
 expressions sont guindées, mais non sublimes, et
 plus encore Clitarque. C'est un écrivain

καὶ Μάτριδος· πολλαχοῦ γὰρ ἐνθουσιᾶν ἑαυτοῖς
δοκοῦντες οὐ βακχεύουσιν, ἀλλὰ παίζουσιν.

superficiel, qui, pour me servir d'un vers de Sophocle, *souffle à pleine joue dans de toutes petites flûtes, mais sans courroie*. De pareils exemples de mauvais goût se rencontrent chez Amphicrate, Hégésias et Matris ; souvent leur prétendu enthousiasme provient, non de l'inspiration bachique, mais d'un amusement puéril.

Thuc. 2.35.1

Οἱ μὲν πολλοὶ τῶν ἐνθάδε ἤδη εἰρηκότων ἐπαινοῦσι τὸν προσθέντα τῷ νόμῳ τὸν λόγον τόνδε, ὡς καλὸν ἐπὶ τοῖς ἐκ τῶν πολέμων θαπτομένοις ἀγορευέσθαι αὐτόν. ἐμοὶ δὲ ἀρκοῦν ἂν ἐδόκει εἶναι ἀνδρῶν ἀγαθῶν ἔργῳ γενομένων ἔργῳ καὶ δηλοῦσθαι τὰς τιμὰς, οἷα καὶ νῦν περὶ τὸν τάφον τόνδε δημοσίᾳ παρασκευασθέντα ὁρᾶτε, καὶ μὴ ἐν ἐνὶ ἀνδρὶ πολλῶν ἀρετὰς κινδυνεύεσθαι εὖ τε καὶ χεῖρον εἰπόντι πιστευθῆναι.

La plupart des orateurs qui m'ont précédé ici ont loué le législateur qui a institué ce discours ; ils y ont vu un juste hommage rendu au moment de leurs obsèques à ceux qui sont tombés dans les combats. Il me semblerait plus satisfaisant, pour ma part, puisqu'il s'agit d'hommes qui se sont illustrés par des actes, qu'on ne les honorât qu'avec des actes, ainsi que nous l'avons fait par le cérémonial officiel dont vous voyez ici s'accompagner leurs funérailles. Car il ne faudrait pas qu'il dépendît d'un seul homme, orateur plus ou moins éloquent, qu'on crût à la vaillance de tant de guerriers.

Thuc. 8.19.1-4

Ἡ μὲν ξυμμαχία αὕτη ἐγένετο· μετὰ δὲ ταῦτα οἱ Χίοι εὐθύς δέκα ἐτέρας πληρώσαντες ναῦς ἔπλευσαν ἐς Ἄναια, βουλόμενοι περὶ τε τῶν ἐν Μιλήτῳ πυθέσθαι καὶ τὰς πόλεις ἅμα ἀφιστάναι. καὶ ἐλθούσης παρὰ Χαλκιδέως ἀγγελίας αὐτοῖς ἀποπλεῖν πάλιν, καὶ ὅτι Ἀμόργης παρέσται κατὰ γῆν στρατιᾶ, ἔπλευσαν ἐς Διὸς ἱερόν· καὶ καθορώσιν ἐκκαίδεκα ναῦς, ἃς ὕστερον ἔτι Θρασυκλέους Διομέδων ἔχων ἀπ' Ἀθηνῶν προσέπλει. καὶ ὡς εἶδον, ἔφευγον μιᾶ μὲν νηὶ ἐς Ἐφεσον, αἱ δὲ λοιπαὶ ἐπὶ τῆς Τέω. καὶ τέσσαρας μὲν κενὰς οἱ Ἀθηναῖοι λαμβάνουσι τῶν ἀνδρῶν ἐς τὴν γῆν φθασάντων· αἱ δ' ἄλλαι ἐς τὴν Τητίων πόλιν καταφεύγουσιν. καὶ οἱ μὲν Ἀθηναῖοι ἐπὶ τῆς Σάμου ἀπέπλευσαν, οἱ δὲ Χίοι ταῖς λοιπαῖς ναυσὶν ἀναγαγόμενοι καὶ ὁ πεζὸς μετ' αὐτῶν Λέβεδον ἀπέστησαν καὶ αὐθις Αἰράς. καὶ μετὰ τοῦτο ἕκαστοι ἐπ' οἴκου ἀπεκομισθήσαν, καὶ ὁ πεζὸς καὶ αἱ νῆες.

Telles étaient les clauses de cette alliance. Aussitôt après, les gens de Chios armèrent dix autres navires et firent voile vers Anaïa, pour se renseigner sur ce qui se passait à Milet et aussi pour inciter les autres cités de la région à se révolter. Mais, ayant reçu un message de Chalkideus qui les invitait à rebrousser chemin en les informant qu'Amorgès allait arriver par terre avec une armée, ils se dirigèrent vers le sanctuaire de Zeus. Ils aperçurent alors, arrivant sur eux, seize navires ennemis, que Diomédon avait amenés d'Athènes, d'où il était parti après Thrasiclès. À ce spectacle, les vaisseaux de Chios prirent la fuite, l'un en direction d'Éphèse, les autres vers Téos. Quatre d'entre eux furent pris par les Athéniens, après avoir été abandonnés par leurs équipages, qui avaient pu gagner à temps le rivage. Les autres parvinrent à se réfugier dans le port de Téos. Les Athéniens firent alors voile vers Samos et les gens de Chios reprurent la mer avec les navires qui leur restaient. Appuyés par leurs troupes de terre, ils entraînent Lébédos, puis Hairai dans la révolte. Après quoi, la flotte et les divers contingents de l'armée de terre rentrèrent chacun dans leur pays.